



بسم الله الرحمن الرحيم

جامعة افريقيا العالمية

كلية الألسن



بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير

بعنوان:

مؤتمر الجامعات الأفريقية

المؤتمر الأكاديمي

ورقة بحثية (1)

اسم المشرف

أ. هاشم الصديق محمد مصطفى

اسم الطالبة :

رؤى ياسر النقر أحمد

2019م

جامعة أفريقيا العالمية
الخرطوم – السودان
مؤتمرات الجامعات الأفريقية
التواصل والتداخل في أفريقيا

المؤتمر الأكاديمي

الخرطوم/ السودان

يناير 2006

الإستهلال

قال تعالى : " قالوا سبحانك لا علم لنا إلا ما علمتنا إنك أنت العليم الحكيم " .

الإهداء

إلى من علمتني النجاح والصبر

إلى من أفتقدها في مواجهة الصعاب

ولم تمهلها الدنيا لأرتوي من حنانها

أُمي العزيزة رحمة الله عليها,,,

إلى النور الذي ينير لي درب

أبي الحبيب,,,

إلى من يشجعني على الجهد والمثابرة

جدي الحنون,,,

إلى سندي في الحياة

إخوتي وأخواتي,,,

إلى الشموع التي تحترق لتضيء من أجل الآخرين

أساتذتي الأجلاء,,,

إلى صديقاتي رفيقات دربي,,,

شكر وعرفان

الشكر أوله لله سبحانه وتعالى ونحمده ونشكره على جزيل نعمه وقبل أن نمضي
نقدم أسمى آيات الشكر والتقدير الى الذين حملوا أقدس رسالة في الحياة ...
" كن عالما ، فإن لم تستطع فكن متعلما ، فإن لم تستطع فأحب العلماء ، فإن لم
تستطع فلا تبغضهم " .

ونخص بالشكر والتقدير الاستاذ / هاشم الصديق محمد مصطفى

وكذلك أشكر كل من ساعد وقدم لي العون وأمدني بالنصائح والتوجيهات التي كان
لها الأثر في إخراج هذا العمل وخاصة جميع أساتذتي الذين درست عليهم .

مقدمة المترجم

بحثت بحثاً مضمناً وطويلاً في المكتبات الخاصة والعامة عن كتاب مناسب ومفيد لترجمته بحثاً تكميلياً لنيل درجة الماجستير في الترجمة ، فوق اختيارى في خاتمة المطاف على هذا الكتاب من بين عدة كتب انتقيتها ، قسم هذا الكتاب إلى ثلاث طالبات لترجمته ، ترجمت الفصل الاول والثاني والثالث.

هنالك بعض الصعوبات التي واجهتني اثناء الترجمة ، ويتعلق أكثرها بأسلوب صياغة الكاتب وبعض التعبيرات الإصطلاحية وأشباه الجمل. وللتغلب على هذه الصعوبات يجب على الباحث توسيع مداركه وثقافته باللغتين كما ونوعاً حتى تسهل عليه المهمة ، بالإضافة الى الاستعانة بأهل الخبرة والتجربة في بعض الامور التي تُشكل على والكلمات المستعصية والغامضة ، وكذلك ايضاً استخدام القاموس المناسب الذي يلبي الحاجة اللغوية مثل المورد والمعانى.

والحقيقة ان الترجمة بجانب ذلك تحتاج من المترجم الصبر ورحابة الصدر وعلو الهمة وقوة الإرادة والاتقان والصدق والامانه في النقل والجلوس لفترات طويلة دون كلل او ملل.

في الختام اتمنى ان يجد المطلع على هذا العمل المتواضع ما يعود عليه بالنفع, وما التوفيق إلا من عند الله.

قائمة المحتويات

رقم الصفحة	الموضوع	الرقم
I	الاستهلال	1
II	الإهداء	2
III	الشكر	3
IV	قائمة المحتويات	4
V	مقدمة المترجم	5
VI	المستخلص	6
VII	Abstract	7
	المحور الرابع: الأدب والثقافة واللغات في افريقيا	8
1	الموضوع الأول: اللغة العربية وغرب افريقيا	9
11	الموضوع الثاني: لغات التواصل الاوسع نطاقا في افريقيا ودورها في عملية التفاعل	10
12	هدف ونطاق الورقة	11
12	مفاتيح المفاهيم – الشروط	12
12	الانتشار المحدود للغة	13
13	اللغة العامية	14
13	اللغات الرسمية والعامية	15
13	اللغة الأم ولغة المجتمع	16
13	ثنائية اللغة / تعدد اللغات	17
14	الانتشار الأوسع للغة في افريقيا	18
14	خلفية لوضع اللغة في افريقيا	19
14	سياسات الاستعمار	20
15	اللغة الوطنية والاستقلال	21
16	حجة التنمية	22
17	الاسطورة / مشكلة اللغات المتعددة	23
18	الوحدة الوطنية	24
19	تعزيز الانتشار الواسع لتعدد اللغات الافريقية	25
19	الافاق المستقبلية المترتبة علي الانتشار الواسع للغة في التفاعل	26
20	الختام	27
	الموضوع الثالث: التعددية الثقافية في مرحلة ما بعد الإستقلال	28

	الدراما في زيمبابوي التوقعات في مسرح زيمبابوي في بداية الألفية الجديدة	
22	مقدمة	29
23	الخروج في الفجوة الثقافية	30
25	تصوير الثقافات التعددية في مسرح زمبابوي	31
28	مسرح زيمبابوي في بداية الألفية الجديدة	32
36	الخاتمة	33
37	المراجع	34

المستخلص

هذه ترجمة للفصول من الأول وحتى الثالث من المؤتمر الأكاديمي الذي أُنْعِد في الخرطوم في جامعة أفريقيا العالمية بعنوان **التفاعل والترابط في أفريقيا**. تحدث الفصل الأول عن الأدب والثقافة واللغات في أفريقيا وكيفية انتشار اللغة العربية ودورها في غرب أفريقيا ونشر الإسلام من قبل العرب المسلمين في شمال أفريقيا بعد احتلالها وكيف أنها أصبحت جزءاً أساسياً من العالم العربي. كما تحدث عن تاريخ وعلماء تمبكتو وتحدث الفصل الثاني عن لغات التواصل ودورها في عملية التفاعل والتواصل والانتشار الواسع والمحدود للغة وعن سياسات الاستعمار وكيفية أن يجعل المستعمر لغته اللغة الأساسية حتى بعد الإستقلال وكان المبرر لذلك أن أفريقيا بحاجة لتنمية عاجلة لا يمكن بلوغها إلا باللغات الإستعمارية، مع استخدام لغات السكان الأصليين للتجارة ولغات حدودية. تحدث الفصل الثالث عن التحول الثقافي بعد الإستقلال وأثره على الثقافة الزيمبابوية والحياة الوطنية. لعب الأداء الفني والمسرح دوراً كبيراً في إخراج المستعمر. حتى نالت الدولة الإستقلال في إبريل عام 1990، برزت ثلاثة عناصر متميزة للمسرح في فترة الإستعمار وقد كانت هذه العناصر شبه محترفة وكانت تعرف بمسرح الرجل الأبيض والموسيقي الشعبية في البلدات السوداء والمسرح الثوري للثقافة الوطنية السوداء التي ابرزت النضال الوطني.

Abstract

This is a translation of scientific papers that were presented for the academic conference held in Khartoum at the International University of Africa entitled “Interaction and Interrelation in Africa”.

The first subject deals with literature, culture and language in Africa ,and how the Arabic language has spread and its role in West Africa, the spread of Islam by Arabic Muslims in North Africa after its occupation and how it has become an essential part of the Arab world . It discusses about Timbuktu history and scholars.

The second subject deals with the languages of inter communication in Africa and their role in the process of interaction and communication and the policies of colonialism Who claim that Africa needs urgent development which can only be achieved through the language of the colonialists.

The third subject discusses transculturalism in post independence Zimbabwean Drama when the country attained independence in April 1990, three distinct strains of theatre emerged out of the colonial period. These were the semi professional and well endowed white theatres, popular musical theater in the black townships and a revolutionary theater of black cultural nationalism that had emerged out of the nationalist struggle.